

JACQUELINE FERRERAS

**LA FRAGUA
DEL REALISMO MODERNO**

**La ficción conversacional
en los Diálogos humanísticos en español**

VISOR LIBROS

ÍNDICE

Prólogo	11
Introducción metodológica	15
Preámbulo: la singularidad del contexto español	35

PARTE I: EL DIÁLOGO, GÉNERO DE LA MODERNIDAD

CAPÍTULO I. CATÁLOGO REVISADO DE AUTORES Y OBRAS	57
CAPÍTULO II. EL IMPACTO DE LA IMPRENTA: LAS CARTILLAS Y SU PÚBLICO	119
1. La importancia del paratexto didáctico	121
2. Los componentes del paratexto: títulos, dedicatorias y prólogos, argumentos, anotaciones marginales, tablas, grabados y dibujos	122
3. Ejemplos de paratextos	133
CAPÍTULO III. IMITACIÓN Y MODERNIDAD	147
1. La cuestión de la imitación	147
2. El <i>Ciceroniano</i> de Erasmo	150
3. La libertad de Juan Luis Vives	156
4. El eco de Erasmo y Vives en los Diálogos españoles	157
5. Libertad, multiplicidad de fuentes y sincretismo. Ejemplos de «interpretaciones» de los Modernos	165
CAPÍTULO IV. CAMBIO DE PARADIGMAS: LAS <i>LETRAS DE HUMANIDAD</i>	175
1. Crisis del saber heredado y cambios en el mundo del hombre	175
2. Teocentrismo e imprenta: planteamientos y respuestas	176
3. La vulgarización nueva de conocimientos: la «Literatura de problemas»	177
4. La cuestión de la Verdad: Nicolás Monardes, Pedro de Mercado	181
5. Las opciones distintas de Pedro de Medina y de Pedro de Quiroga	184
6. La experiencia vital del individuo y la verdad de «tejas abajo»: Juan de Arce de Otálora, Alonso López Pinciano (entre otros)	189
7. Tiempo histórico y verdad inmanente	192
8. La referencia histórica, verdad irrefutable, en dos Diálogos de tema religioso ...	195
9. El discurso de la verdad de «tejas abajo» y la modalidad dialógica: el papel de la razón humana	196
10. La impronta del Tratado medieval y la experiencia personal en el Diálogo humanístico	198

CAPÍTULO V. LOS <i>DIÁLOGOS DEL SOLDADO</i> , OBRA EJEMPLAR DE DIEGO NÚÑEZ ALBA	203
1. El pragmatismo de Diego Núñez Alba, génesis de la obra y la definición española del género	203
2. La doble estructura conversacional de los <i>Diálogos del soldado</i>	210
3. La libertad del escritor frente al legado de la Antigüedad	224
4. El realismo humanista de la ficción conversacional	225
CAPÍTULO VI. CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICO-ESTRUCTURALES DEL GÉNERO Y SUS LÍMITES NARRATIVOS	231
1. La coherencia interna de un género híbrido	231
2. El doble tratamiento del tiempo	234
3. La teorización del <i>Arte de Retórica</i> de Rodrigo Espinosa y Santayana	242
4. El Prólogo a los lectores de Juan de Pineda	243
5. Una gran variedad de títulos	248
6. Características novedosas semántico-estructurales del Diálogo humanístico	253
7. El Diálogo humanístico, tanteos y derivaciones del género	254
CAPÍTULO VII. UTILIZACIONES ESPECÍFICAS DE LA FORMA GENÉRICA	257
1. El Diálogo humanístico como resumen didáctico dentro de un tratado para Alonso de Orozco	257
2. El <i>Coloquio</i> , finalidad vulgarizadora y más allá dialéctico del Tratado en el <i>Libro de Anatomía</i> de Bernardino Montaña de Monserrate, 1551	260
3. Teoría y práctica: los <i>Diálogos del arte militar</i> de Bernardino de Escalante	272
4. El Diálogo como broche y superación didáctico-práctica del tratado en la <i>Plática manual de Artillería</i> de Luis Collado, 1592	279
CAPÍTULO VIII. EL ÉXITO EDITORIAL DE LOS DIÁLOGOS HUMANÍSTICOS	287
1. La producción impresa: ciudades, ediciones y editores. Cromberger y la difusión de Diálogos humanísticos en «las Indias»	287
2. Ediciones impresas en las «provincias» del Imperio	300
3. Ediciones en Centros europeos exteriores	301
4. Los avatares de algunas obras y una circulación a través de la traducción o/y adaptación	302

PARTE II: LA LENGUA DEL HUMANISMO

CAPÍTULO I. EL TRIUNFO DE LA LENGUA ESPAÑOLA	315
1. Lengua y comunicación: la sustitución del castellano al latín	315
2. Los <i>Colloquia</i> y demás léxicos plurilingües publicados en Amberes en el siglo XVI .	317
3. El <i>Diálogo de la lengua</i> de Juan de Valdés o la experiencia vital de la lengua natural	324
CAPÍTULO II. LA LENGUA VULGAR, MEDIO DE EXPRESIÓN DE LA MODERNIDAD	345
1. La constitución de un léxico científico y técnico en español	345
2. El léxico artístico arquitectónico	346

3. El léxico militar, reflejo de la transformación de la guerra	350
4. La medicina y la lengua: ejemplos	353
5. El enfoque agro-económico de Juan de Valverde Arrieta	363
CAPÍTULO III. LA IMPORTANCIA OFICIAL DE LA LENGUA ESCRITA Y DE SU ENSEÑANZA ...	375
1. El <i>Manual de escribientes</i> de Antonio de Torquemada (1552)	375
2. Lorenzo Palmireno o la modernidad de un pedagogo en la época de la Contra-reforma	380
3. Pedro de Madariaga Vizcaíno y la necesidad de «saber escribir para ser hombre» en el <i>Libro subtilissimo intitulado honra de escriuanos</i> , 1565	384

PARTE III: EL REALISMO HUMANISTA

CAPÍTULO I. CÓMO DECIR LA VERDAD «DE TEJAS ABAJO»	401
1. La renovación moderna del género: tratar temas de actualidad y dirigirse a todos	401
2. La meta del escritor: prepotencia del significado y credibilidad	404
3. La representación de la conversación y adaptación de la conversación preliminar ...	406
4. Los autores de Diálogos conocidos como escritores	410
5. Innovación discursiva y modernidad	411
6. Reflexiones de época sobre la conversación como modelo para el Dialoguista ...	414
7. Variaciones formales. cambio formal y falsificación del género	415
CAPÍTULO II. EL DIÁLOGO HUMANÍSTICO O LA CONVERSACIÓN ESCRITA	427
1. La conversación ciudadana, modelo de oralidad española	427
2. La necesidad imperativa de acreditar la verdad de lo que se expone	431
3. Ejemplos paganos y coherencia textual	438
4. El Diálogo presentado como traslado de una conversación real	440
5. Entre oralidad y escritura: la finalidad retórica de conversaciones presentadas como reales en el Diálogo de Cristóbal de Villalón	444
6. Reflexiones de la época sobre la conversación como modelo para el Dialoguista ...	453
CAPÍTULO III. DIDACTISMO E IMITACIÓN DE LA ORALIDAD: COHERENCIA SIGNIFICATIVA Y LIBERTAD FORMAL	455
1. Ecos de la época	455
2. Los personajes	456
3. El Diálogo: una conversación «familiar»	465
4. El marco espacio-temporal	476
CAPÍTULO IV. «ESCRIBIR COMO SE HABLA» SEGÚN QUIENES HABLAN Y DE QUÉ Y PARA TODOS	489
1. Claridad y sencillez del estilo	489
2. El inicio de la conversación o la conversación preliminar y sus posibilidades; oralidad e información del lector	490
3. Las «obligaciones estructurales» de la oralidad recogidas en el Diálogo humanístico	494

4. Elementos del contexto conversacional: principios de pertinencia y coherencia ...	495
5. La identificación de referentes y su interpretación por los locutores	496
6. La expresión del papel privilegiado de la experiencia individual	497
7. La función diversificada de anécdotas y casos en el Diálogo: ejemplos	497
8. Registros lingüísticos propios de la oralidad de la conversación y su función comunicacional	506
9. Una conversación racional y los límites de la interlocución	513
CAPÍTULO V. HACIA LA FICCIÓN NOVELESCA: DE INTERLOCUTOR A PROTAGONISTA CON ACCIÓN Y TIEMPO	515
1. Diego de Sagredo, <i>Medidas del Romano</i> , 1526	515
2. Francisco de Osuna y Pedro de Luján: temporalidad y esbozo de acción	516
3. El <i>Coloquio pastoril</i> de A. de Torquemada, 1553, ¿Diálogo y/o esbozo de novela pastoril?	531
CAPÍTULO VI. DIÁLOGO, DIALOGISMOS Y RELATO AUTOBIOGRÁFICO	541
1. La interiorización del Diálogo	541
2. Una experiencia personal decisiva, origen y motivo del Diálogo	546
CAPÍTULO VII. DEL TRIUNFO DE LA LITERATURA: EL RELATO AUTOBIOGRÁFICO DENTRO DEL DIÁLOGO	561
1. <i>Viaje de Turquía</i>	561
2. El <i>Diálogo del segundo día</i> y la importancia de la lengua	569
3. La <i>Turcarum origo</i> o Diálogo final	570
4. Características de la escritura del <i>Viaje de Turquía</i> : otros ejemplos	571
5. Los <i>Colloquios</i> de Baltasar de Collazos	578
6. Para concluir	586
CAPÍTULO VIII. LA VEROSIMILITUD O VERDAD DE LAS LETRAS: LA <i>PHILOSOFÍA ANTIGUA POÉTICA</i> DE ALONSO LÓPEZ PINCIANO (1596)	589
1. La doble estructura genérica de la <i>Philosophía Antigua Poética</i>	590
2. Realismo conversacional y enfoque inmanente de la felicidad de las tejas abajo ...	593
3. La constitución del ser humano	596
4. Lenguaje y verdad: la incertidumbre de la realidad inmanente	599
5. Conclusión	611
CONCLUSIÓN. LOS DIÁLOGOS HUMANÍSTICOS Y CERVANTES	615
1. Los Diálogos humanísticos: límites narrativos del género	615
2. Cervantes lector de Diálogos	617
3. Cervantes escritor	619
4. Otra ojeada al arte innovador de Cervantes en dos <i>Novelas ejemplares</i>	621
5. La modernidad decisiva de Cervantes	636
BIBLIOGRAFÍA	639

Prólogo

José Antonio Maravall, a quien primero sometí en los años 70 del siglo pasado mi idea de realizar una investigación sobre la producción española de Diálogos humanísticos en el siglo XVI, producción olvidada y generalmente desconocida, me animó de modo decisivo aquella tarde en su despacho del Institut des Hautes Études Hispaniques rue Gay-Lussac, donde estaba de «Professeur associé». Cuando, años más tarde me comentó que esa literatura de Diálogos era «una literatura doméstica» debo decir que en el momento la expresión me mortificó. Sin embargo, si comparamos el texto de cualquier Diálogo,¹ incluso de los más renombrados, con el de las novelas de Diego de San Pedro con sus «conceptos acústicos», no podemos menos que coincidir con la acertadísima apreciación del autor de *Antiguos y Modernos*.² Es más: toda la novedad que traía aparejada el género humanista, la cual iba a desempeñar un papel esencial en el desarrollo del arte literario de la novela moderna española, estriba precisamente en este carácter «doméstico» de la escritura dialogística, en su carácter realmente «prosaico» en el sentido moderno de la palabra. Con esta apreciación José Antonio Maravall subrayaba muy bien el a-priori de los canones artísticos que prevalecían en la época para apreciar el valor de los textos. Por si fuera poco, cabe añadir que los Diálogos humanísticos no son obras de ficción ya que responden a la voluntad pedagógica de persuasión de unos humanistas que se sienten obligados a dirigirse a sus contemporáneos para hablarles de los cambios tan inauditos de la realidad vivida que comparten con ellos y para lo cual escriben en romance sobre temas nuevos. Quieren «comunicar» con ellos acerca de los cambios que están viviendo —yo empleo esta palabra a sabiendas por su resonancia actual si bien figuraba ya en el *Tesoro* de Covarrubias, porque pone de relieve la relación del escritor con el receptor. Está claro que la llaneza de estilo de los Dialoguistas corresponde a su preocupación evidente por los lectores. Andrés Murillo había captado este aspecto que es la característica del género, cuando escribió: «Mirado así en su extensión, y considerada su identidad dialéctica, cobra el Diálogo el carácter de un instrumento del pensamiento, práctico y especulativo; de una manera de aprender, entender y razonar; una manera de concebir el mundo característica de la época».³ Contemplados cinco siglos después estos Diálogoistas dan cuenta de una sorprendente

¹ Con el empleo de la mayúscula indico la especificidad genérica de la correspondiente obra.

² Libro en el que cita a algunos Dialoguistas

³ *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, quinta época, año IV, n. I, enero-marzo 1959, Buenos Aires, p.58-59.

modernidad y por su calidad artística sus obras escritas en la lengua de todos dieron paso a las obras maestras de la literatura áurea.

Me propongo aportar un complemento necesario a mi primer trabajo de enfoque sociológico e ideado entonces en la estela de la enseñanza de Lucien Goldman. En aquellos años ya lejanos de *redescubrimiento* de todos estos Diálogos humanísticos, mi primer enfoque me proporcionó una hipótesis de estudio que me permitió establecer el primer catálogo de obras a partir de una base científica rigurosa y, después, estructurar mi estudio del contenido centrándome en los temas abordados. Pero apenas esboqué entonces el estudio formal de dichas obras.

Mi pregunta de hoy es la siguiente: ¿Cómo estos autores lograron plasmar por escrito el formidable cambio del mundo que les afectaba? Pregunta esencial cuánto más que mediante la interlocución es cómo se materializa lingüísticamente la parte propiamente ficcional y al mismo tiempo funcional, es decir comunicacional, de estas obras. Por el campo que abarca, esta pregunta pide una respuesta amplia y detallada: me limitaré a abrir pistas apoyándome en un gran número de obras y citas, ocasión también para dar a conocer otros Diálogos olvidados.

De hecho y como parece lógico, la hibridación reconocida desde los orígenes como característica del género,⁴ con lo que entraña de reflexión sobre una gran variedad de aspectos de la realidad contemporánea, se debe de percibir en la escritura de la oralidad en la ficción conversacional en castellano. De forma que si la ficción dialogal por una parte imita la realidad vital de la conversación y por otra sirve la intención didáctica del autor, su escritura tiene que ver, también, con la retórica. Esto supone que se enfoque el género desde la perspectiva didáctica de los humanistas, es decir *funcional* de estos textos, considerándolos como una parte fundamental de la representación global de la dinámica vital de la sociedad del siglo XVI,⁵ contemplada en una perspectiva antropológica.

El estudio de los textos a la luz que proporciona el análisis del discurso no sólo me ha confirmado la especificidad del género⁶ por la convergencia de las opiniones teóricas al respecto con su correspondiente aplicación práctica, sino que ha puesto en evidencia la riqueza de la exploración formal de estos autores con sus múltiples innovaciones a lo largo del siglo. Me permito insistir en la insólita novedad de mi enfoque que se funda en un estudio de conjunto de obras propias del siglo XVI y lingüísticamente del todo *modernas*, para recalcar las características del género en esta producción española tan innovadora. Para ello me he valido del aporte científico del análisis de discurso⁷ ya que se trataba de cerner las características discursivas de textos escritos en lengua vulgar sobre aspectos de la vivencia española de entonces: los Dialoguistas se valen de la fama del género antiguo amparándose en el nombre de Cicerón.⁸

⁴ Véase la diferencia esencial que Aristóteles establece calificando el género, *Poética*, 1447b.

⁵ En una perspectiva próxima al planteamiento de A. Viala, 1999, pp. 7-20.

⁶ Ver mi Introducción a la 1ra. edición de *Los Diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana*, Murcia, (2003 y 2008:15-18) y el prólogo a la segunda edición, (2008: v-vii).

⁷ Ver la *Introducción metodológica*.

⁸ Ver I, 5. Los *Diálogos del soldado*, obra ejemplar de Nuñez Alba, 5. C. La libertad del escritor frente al legado de la Antigüedad.

A partir de este colectivo de casi un centenar de autores y de la producción editorial de sus obras (representan un colectivo suficiente, aunque, por supuesto, no exhaustivo), quiero evidenciar ahora la importancia discursiva y lingüística que tuvo el género⁹ en la formación de la prosa literaria de la modernidad. Centro pues mi estudio sobre el aspecto formal de estas obras, es decir sobre el tratamiento de la ficción conversacional con sus características y su significado innovador. Mediante muchos ejemplos diversificados de conversaciones escritas a lo largo del siglo, vemos cómo los autores renuevan de modo esencial el género antiguo con un enfoque formal inédito, y cómo proporcionan los fundamentos lingüísticos de la escritura de la Modernidad en el siglo de Cervantes. Complementario del libro anterior, el acopio de datos en que se basa este estudio y por ser coincidentes, le dan un fundamento científico válido.

La importancia de la producción de Diálogos humanísticos, su originalidad y su impacto en la lengua acorde con la variedad de los temas tratados, son una ilustración brillante del humanismo español tan despreciado como ignorado hasta hace poco. Sus autores representan de hecho una vanguardia en lengua vernácula que echó las bases del realismo moderno y contribuyó eficazmente a abrir el camino al esplendor de las Letras españolas que coronaría la modernidad del Quijote.

⁹ Con la expresión de 'Diálogo humanístico' he querido recalcar la renovación llamativa del género antiguo en lengua española mediante el enfoque propio del humanismo peninsular.